

В ходе опроса выяснилось, что все выбранные нами примеры из диалогов и монологов персонажа Дори используются китайцами в повседневной речи.

Удалось установить, что большинство специальных слов, отмеченных в речи персонажа Бай Чжу, используются в китайской медицине, следовательно, они редко употребляются в обычной жизни.

В репликах персонажа Кавеха используется название школы Академии, которого не существует в реальной жизни (*妙论派建筑设计* – школа *Кшахрвар*), а персонаж Нин Гуан пользуется вымышленным названием денежной единицы (*摩拉* – *мора*).

### Литература

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Краткий словарь переводческих терминов. 2014.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976.
4. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. 2002.
5. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В.Ю. Михальченко. М., 2006. 312 с.

*С.А. Гусева*

*Самарский университет, Самара, Россия  
Научный руководитель Мустафаева О.В.*

## ИСТОРИЧЕСКИЕ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ И ИХ РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

*Аннотация.* В статье рассматриваются исторические китайские идиомы и их эквиваленты на русском и английском языках. Идиомы являются неотъемлемой частью китайской культуры и могут использоваться для выражения сложных идей в нескольких словах. В статье представлены примеры наиболее употребительных идиом, объяснено их происхождение и значение, а также приведено сравнение с русскими и английскими эквивалентами.

*Ключевые слова:* исторические идиомы, перевод и переводоведение, страноведение Китая.

Идиомы в китайском языке являются актуальным объектом для исследования. Интерес к этому языку в России растет – в течение последнего десятилетия количество изучающих китайский язык увеличилось более чем в 5 раз. Наши наблюдения позволяют выявить наиболее часто употребляемые китайские идиомы и сопоставить их с русскими и английскими эквивалентами.

Изучение языка и культуры в комплексе повышают уровень владения иностранным языком. Поэтому возникает необходимость в обращении к фразеологии, паремиологии и т.д. Идиоматический фонд любого языка мира – это не только культурно-информативный источник, но также хранилище лингвистического материала [5, с. 281].

Цель нашего исследования – провести сравнительно-сопоставительный анализ афоризмов китайского, английского и русского языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что мы предлагаем альтернативный перевод китайских идиом, который может быть использован студентами, изучающими китайский язык, в курсах «Лингвострановедение», «История и культура Китая» и др.

Идиомы – это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются значением. [1, с. 72] Они часто используются в разговорной речи и письменной литературе. Изучение идиом может помочь улучшить понимание языка и культуры, а также позволяет расширить словарный запас.

История китайских идиом начинается еще в древности, когда китайский язык только начинал формироваться. Многие китайские идиомы имеют свои корни в древней китайской истории и мифологии, легенды, стоящие за этими выражениями, помогают подобрать наиболее близкую русскую и английскую трактовку.

Китайские идиомы также используются в китайской литературе и поэзии. Их использование помогает авторам создать более красочное и выразительное описание или образ.

Для того, чтобы отобрать самые популярные китайские идиомы, мы опросили китайских студентов Самарского университета. По итогам опроса было выявлено десять наиболее популярных афоризмов. Четыре из них рассмотрены в данной статье.

1. «画蛇添足» (*huàshé-tiānzú*). Эта идиома имеет источником легенду под названием «Змея с ногами». Дословный перевод идиомы – рисовать ноги змее, то есть переборщить, сделать что-то лишнее. В этом случае русские эквиваленты для этой идиомы – «пятое колесо» или «как собаке пятая нога». Английский эквивалент «*to overdo something*».

2. «自相矛盾» (*zìxiāng-máodùn*) – своим копьем бить в свой же щит, противоречить самому себе. Также эта идиома может использоваться в ситуации, когда кто-то что-то перехваливает. В русском языке похожее значение имеют идиомы: «хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать и бабушка»; «всякий купец свой товар хвалит». Английский эквивалент «*every cook praises his own broth*».

3. «井底之蛙» (*jǐngdǐzhīwā*) – лягушка на дне колодца. Источником идиомы стала легенда о лягушке, живущей в колодце и морской черепахе, рассказывающей о человеке с узким кругозором. Русская пословица: «глядеть со своей колокольни». Английский эквивалент «*narrow-minded person*».

4. «画龙点睛» (*huàlóng-diǎnjīng*) – история об известном художнике и о глазах дракона (пририсовать глаза дракону), соответствие в русском языке «расставить все точки над *i*», английский эквивалент «*the icing on the cake*».

Проведя анализ идиом, мы подобрали к ним наиболее подходящие русские и английские пословицы, исходя из собственного понимания дословного перевода и соответствующей каждому выражению легенде, а также систематизировали эти данные.

Изучив китайские идиомы их происхождение, мы выяснили, что несмотря на возможность подобрать русские и английские эквиваленты, перевод некоторых китайских афоризмов на другие языки не может полностью отразить весь комплекс значений и коннотаций, которые они имеют в китайской культуре.

### Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1962. 203 с.
2. Иванов Е.Е. Актуальные проблемы теоретического и прикладного описания афористических единиц языка и речи // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2016 г.: материалы науч.-метод. конф., Могилев, 25 января – 1 февраля 2017 г. / под ред. Е. К. Сычовой. Могилев, 2017. С. 101–103.
3. Иванов Е.Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте: сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. С. 3–7.

4. Чернобай С.Е. Определение идиомы в современной фразеологии // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2011. №3-2. С. 317-322.

5. Шестернева А.Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте –V: сб. науч. статей по материалам V Международной научной конференции, Могилев, 27–28 октября 2017 года / Под редакцией Е.Е. Иванова. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. С. 280–283.

*Е.А. Измайлова*

*Самарский университет, Самара, Россия*

*Научный руководитель О.В. Мустафаева*

## **ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ИССЛЕДОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация.* В статье представлен обзор научных источников о применении искусственного интеллекта для обнаружения культурно-языковых особенностей китайских литературных произведений и их передачи на английский язык и наоборот. Рассматриваются научные источники, рассматривающие вопросы перевода китайской литературы на английский язык в лингвокультурологическом аспекте, а также исследующие ограничения машинного перевода в сфере лингвокультурологии.

*Ключевые слова:* искусственный интеллект, перевод, китайский язык, английский язык, лингвокультурология.

В настоящее время искусственный интеллект (ИИ), то есть совокупность методов и технологий, позволяющих компьютерам имитировать, анализировать и решать задачи, которые обычно требуют человеческого интеллекта, уже используется в разных сферах жизни. Благодаря активному развитию и успеху применения ИИ в области языкознания при помощи алгоритмов машинного обучения (моделей, которые на основе имеющихся данных сначала обучаются, а затем позволяют делать прогнозы на основе данных) [2], нельзя не обратиться к лингвокультурологии как важной отрасли лингвистики.

Рост популярности Китая во всём мире вследствие его стремительного экономического развития вызывает интерес не только к языку этой